

Chambre des Représentants

SESSION 1966-1967

21 AVRIL 1967

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Blé de 1962, fait à Washington le 4 avril 1966.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La validité de l'Accord international sur le Blé de 1962, prorogé par le Protocole du 22 mars 1965, est venue à expiration le 31 juillet 1966.

Le Conseil international du Blé a décidé à sa 44^{me} session (Londres, 17-23 novembre 1965) de recommander aux gouvernements membres une nouvelle prorogation par voie de Protocole jusqu'au 31 juillet 1967, à condition toutefois qu'avant le 15 février 1966 aucun gouvernement ne sollicite la convocation d'une session spéciale de délibération du Conseil.

Cette formule avait pour objet de rencontrer les difficultés soulevées par les Etats-Unis d'Amérique dont la délégation ne put se prononcer sur une quelconque formule de prorogation. Les réserves exprimées par les Etats-Unis ayant été retirées et aucun autre pays n'ayant demandé avant le 15 février 1966 la convocation d'une session spéciale, le Protocole, dont le texte a été mis au point à la session précitée, a été ouvert à la signature des gouvernements à Washington du 4 au 29 avril 1966. Il est à signaler cependant que les Etats-Unis désirent voir conclure un accord sur toutes les céréales établissant des modalités équitables suivant lesquelles les importateurs et les exportateurs partageraient la responsabilité d'ajuster à la demande la fourniture mondiale de céréales, y compris sous forme d'assistance.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1966-1967

21 APRIL 1967

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol tot verdere verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, opgemaakt te Washington op 4 april 1966.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De geldigheid van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, verlengd door het Protocol van 22 maart 1965 heeft een einde genomen op 31 juli 1966.

Op zijn 44^e zitting (Londen 17-23 november 1965) heeft de Internationale Tarweraad besloten aan de Regeringen die lid zijn bij de Overeenkomst een nieuwe verlenging aan te bevelen tot 31 juli 1967 bij wege van een Protocol, op voorwaarde dan dat geen regering vóór 15 februari 1966 om de bijeenroeping van een bijzondere beraadslagingszitting van de Raad verzoekt.

Door die formule heeft men gepoogd de bezwaren van de Verenigde Staten van Amerika te ondervangen, waarvan de afvaardiging zich over geen enkele verlengingsformule definitief kon uitspreken. Nadat de Verenigde Staten van Amerika hun restricties hadden ingetrokken en daar geen ander land vóór 15 februari 1966 om de bijeenroeping van een bijzondere zitting had verzocht, is het Protocol, waarvan de tekst tijdens de voornoemde zitting gereed is gekomen, van 4 tot 29 april 1966 te Washington voor ondertekening door de Regeringen opengesteld. Het dient echter gezegd dat de Verenigde Staten van Amerika de wens hebben uitgesproken dat een overeenkomst zou worden gesloten die alle graansoorten omvat en die billijke voorwaarden stelt op grond waarvan de importateurs en de exportateurs samen de verantwoordelijkheid dragen om het evenwicht te herstellen tussen vraag en aanbod van graan op de wereldmarkt, met inbegrip van leveringen in het kader van bijstandsprogramma's.

Les Etats suivants ont signé le Protocole :

Pays exportateurs :

Argentine, Australie, Canada, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Mexique, Suède, Union des Républiques socialistes soviétiques.

Pays importateurs :

Arabie Séoudite, Autriche, Belgique et Grand-Duché de Luxembourg, Brésil, Cité du Vatican, Costa-Rica, Equateur, Finlande, Grèce, Guatemala, Inde, Irlande, Islande, Israël, Japon, Nigéria, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Portugal, République Arabe Unie, République Fédérale d'Allemagne, République Sud-Africaine, Rhodésie du Sud, Royaume-Uni, Salvador, Samoa de l'Ouest, Sierra Leone, Suisse, Venezuela.

* * *

Afin de réaliser l'entrée en vigueur du Protocole, les pays doivent déposer leur instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion avant le 15 juillet 1966 ou bien notifier leur intention de faire le nécessaire pour obtenir cet instrument dans les formes constitutionnelles.

Se trouvant dans l'impossibilité de déposer son instrument de ratification à la date indiquée, le Gouvernement belge a déjà envoyé cette déclaration d'intention.

* * *

Le Protocole dont le texte est soumis à votre approbation ne change rien aux dispositions de l'Accord de 1962 qui a contribué à la stabilisation du marché du blé et à la protection des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs. Pour ces raisons le Gouvernement propose au Parlement d'approuver ce Protocole.

Le Gouvernement a été très sensible à l'opinion exprimée par le Conseil d'Etat dans le dernier alinéa de son avis au sujet des éventuelles prorogations de l'Accord sur le blé.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre des Affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

De volgende Staten hebben het Protocol ondertekend :

Uitvoerende landen :

Argentinië, Australië, Canada, Spanje, Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, Italië, Mexico, Zweden, Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

Invoerende landen :

Saoedi-Arabië, Oostenrijk, België en het Groothertogdom Luxemburg, Brazilië, Vaticaanstad, Costa-Rica, Ecuador, Finland, Griekenland, Guatemala, India, Ierland, IJsland, Israël, Nigeria, Noorwegen, Nieuw-Zeeland, Nederland, Peru, Filippijnen, Portugal, Verenigde Arabische Republiek, Bondsrepubliek Duitsland, Zuid-Rhodesia, Republiek van Zuid-Afrika, Verenigde Koninkrijk, El Salvador, West-Samoa, Sierra Leone, Zwitserland, Venezuela.

* * *

Opdat het Protocol in werking kan treden dienen de landen vóór 15 juli 1966 hun akte van aanvaarding, goedkeuring of toetreding neder te leggen of mededeling te doen van hun voornemen dat zij het nodige zullen doen om die akte in de grondwettelijke vorm te bekomen.

De Belgische Regering, in de onmogelijkheid verkerende haar akte van bekrachtiging op de vastgestelde datum neder te leggen, heeft reeds mededeling gedaan van haar intentionele verklaring.

* * *

Het protocol waarvan de tekst U ter goedkeuring wordt voorgelegd, wijzigt in niets de bepalingen van de Overeenkomst van 1962 die heeft bijgedragen tot de stabilisering van de tarwemarkt en tot vrijwaring van de belangen der produktie- en verbruikslanden. Om die redenen stelt de Regering het Parlement voor het Protocol goed te keuren.

De Regering heeft veel prijs gesteld op de mening uitgedrukt door de Raad van State in het laatste lid van zijn advies nopens eventuele verlengingen van de Tarwe-overeenkomst.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

Ch. HEGER.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

J. VAN OFFELEN.

Le Ministre des Relations commerciales extérieures,

De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

A. DE WINTER.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministère des Affaires étrangères, le 17 octobre 1966, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole portant nouvelle prorogation de l'accord international sur le blé de 1962, fait à Washington, le 4 avril 1966 », a donné le 7 novembre 1966 l'avis suivant :

L'accord international sur le blé, fait à Washington le 19 avril 1962 — auquel la Belgique a adhéré le 27 juin 1962 — et que les Chambres législatives ont approuvé par la loi du 1^{er} février 1964, devait, en vertu de son article 36-1, demeurer en vigueur jusqu'au 31 juillet 1965. Il a été prorogé jusqu'au 31 juillet 1966 par un protocole fait à Washington le 22 mars 1965, signé par la Belgique le 13 avril 1965 et entré provisoirement en vigueur en ce qui la concerne le 16 juin suivant. L'assentiment des Chambres législatives à ce protocole a fait l'objet de la loi du 6 mai 1966, publiée au *Moniteur belge* du 26 août 1966, soit près d'un mois après l'expiration de la durée pour laquelle cet instrument avait été fait.

Le nouveau protocole auquel, par le projet soumis à l'avis du Conseil d'Etat, le Gouvernement se propose de demander l'assentiment des Chambres législatives, a pour objet de proroger à nouveau l'accord sur le blé de 1962 jusqu'au 31 juillet 1967. Il a été fait à Washington le 4 avril 1966 et signé par la Belgique le 29 avril suivant. Son article 2 prévoit qu'il est sujet à acceptation ou à approbation de la part des Gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles et que les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis au plus tard le 15 juillet 1966. Passé cette date, il pourrait y être adhéré dans les conditions que l'article 2 susdit détermine et, notamment, après le dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'une déclaration d'intention par laquelle l'Etat intéressé s'engage à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans le plus bref délai l'acceptation ou l'approbation requises et à appliquer provisoirement le protocole. Selon l'exposé des motifs qui accompagne le projet, pareille déclaration a été faite par le Gouvernement belge.

En mettant une convention, sujette à assentiment des Chambres législatives, en vigueur avant que cet assentiment soit obtenu et en ne demandant celui-ci que lorsque la convention est en grande partie exécutée, le Gouvernement préjuge la volonté des Chambres et les empêche par là, en fait, d'exercer leurs attributions constitutionnelles en toute liberté. Les Chambres, en effet, ne pourront qu'entériner ce qui a été fait sans elles, en donnant leur assentiment, ou que désavouer le Gouvernement, en le refusant.

Par ailleurs, le caractère nécessairement rétroactif de la décision des Chambres législatives est de nature, en cas de refus d'assentiment, à créer des difficultés en droit comme en fait.

Pour l'avenir, il pourrait être remédié aux inconvénients qui viennent d'être signalés, soit si le Gouvernement prenait soin de soumettre en temps utile à l'assentiment des Chambres législatives les prorogations éventuelles de l'accord sur le blé — procédure qui serait la plus conforme aux principes constitutionnels —, soit si les Chambres législatives habilitaient le Roi à conclure, sans nouvelle intervention de leur part, les conventions internationales qui auraient pour objet la prorogation pure et simple et pour des périodes limitées de l'accord sur le blé de 1962.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et R. Pirson, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17^{de} oktober 1966 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol tot verdere verlenging van de internationale tarweovereenkomst van 1962, opgemaakt te Washington, op 4 april 1966 », heeft de 7^{de} november 1966 het volgende advies gegeven :

De op 19 april 1962 te Washington opgemaakte internationale tarweovereenkomst, waartoe België op 27 juni 1962 is toegetreden en welke de Wetgevende Kamers hebben goedgekeurd bij de wet van 1 februari 1964, moest volgens artikel 36-1 van kracht blijven tot 31 juli 1965. Zij is tot 31 juli 1966 verlengd door een protocol dat op 22 maart 1965 te Washington opgemaakt, op 13 april door België ondertekend en de 16 juni daaropvolgend voor ons land voorlopig in werking getreden is. De Wetgevende Kamers hebben hun instemming met dat protocol verleend in de wet van 6 mei 1966, die bekendgemaakt is in het *Staatsblad* van 26 augustus 1966, dus bijna een maand na het verstrijken van de termijn waarvoor die oorkonde was opgemaakt.

Het nieuwe protocol waarvoor de Regering in het aan de Raad van State voorgelegde ontwerp de instemming van de Kamers wil vragen, strekt ertoe de tarweovereenkomst van 1962 andermaal, nu tot 31 juli 1967, te verlengen. Het is op 4 april 1966 te Washington opgemaakt en op 29 april daaropvolgend door België ondertekend. Artikel 2 van het protocol bepaalt, dat het door de ondertekenende Regeringen zal worden aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met haar constitutionele procedures en dat de akten van aanvaarding of van goedkeuring uiterlijk op 15 juli 1966 bij de Regering van de Verenigde Staten moeten worden neergelegd. Na die datum zou tot het protocol kunnen worden toegetreden onder de voorwaarden welke genoemd artikel 2 stelt, inzonderheid nadat bij de Regering van de Verenigde Staten een verklaring van intentie is neergelegd, waarin de betrokken Staat zich ertoe verbindt het nodige te doen om binnen de kortst mogelijke tijd de vereiste aanvaarding of goedkeuring te bewerkten, en het protocol voorlopig toe te passen. Volgens de bij het ontwerp gevoegde memorie van toelichting heeft de Belgische Regering die verklaring gedaan.

Waar de Regering een overeenkomst, waarvoor de instemming van de Wetgevende Kamers vereist is, in werking doet treden vooraleer die instemming verkregen is en deze eerst vraagt als de overeenkomst grotendeels is uitgevoerd, loopt zij vooruit op de wil van de Kamers en verhindert zij deze hierdoor in feite hun grondwettelijke bevoegdheid in volle vrijheid uit te oefenen. De Kamers kunnen dan immers alleen maar bekrachtigen wat buiten hen om is geschied, door hun instemming te verlenen, of de Regering op dat punt afkeuren, door ze te weigeren.

Voorts kan het onvermijdelijk terugwerken van de beslissing van de Wetgevende Kamers, ingeval deze hun instemming weigeren, moeilijkheden opleveren zo wat het recht als wat de feiten betreft.

Die bezwaren kunnen in de toekomst worden ondervangen als de Regering ervoor zorgt, dat zij tijdig de instemming van de Wetgevende Kamers vraagt voor de eventuele verlengingen van de tarweovereenkomst — welke procedure het best zou stroken met de beginselen van de Grondwet — of als de Kamers de Koning bevoegd verklaren om, zonder dat zij er opnieuw bij betrokken werden, de internationale verdragen te sluiten die ertoe zouden strekkende tarweovereenkomst van 1962 zonder meer, en voor beperkte periodes, te verlengen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en R. Pirson, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Agriculture, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre des Relations commerciales extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Agriculture, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre des Relations commerciales extérieures sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique

Le Protocole portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962, fait à Washington le 4 avril 1966, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1966.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Landbouw, van onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Landbouw, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol tot verdere verlenging van de internationale Tarweovereenkomst van 1962, opgemaakt te Washington op 4 april 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 december 1966.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
le Ministre des affaires européennes
et de la Culture néerlandaise,*

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
de Minister van Europese Zaken
en van de Nederlandse Cultuur,*

R. VAN ELSLANDE.

*Le Ministre de l'Agriculture,**De Minister van Landbouw,*

Ch. HEGER.

*Le Ministre des Affaires économiques,**De Minister van Economische Zaken,*

J. VAN OFFELEN.

*Le Ministre des Relations commerciales extérieures,**De Minister van Buitenlandse Handelsbetrekkingen,*

A. DE WINTER.

PROTOCOLE

Portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le Blé de 1962.

Les Gouvernements signataires du présent Protocole.

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962, qui a été prorogé par voie de protocole en 1965, expire le 31 juillet 1966, et

Désireux de proroger l'Accord, conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord, pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962.

L'Accord international sur le blé de 1962 prorogé par le Protocole de 1965 (ci-après dénommé « l'Accord ») demeurera en vigueur entre les Parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1967.

Art. 2.

Signature, acceptation, approbation et adhésion.

1) Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 4 avril 1966 au 29 avril 1966 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord ou qui, au 4 avril 1966, seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord.

2) Le présent Protocole est sujet à acceptation ou à approbation de la part des gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1966.

3) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion :

a) jusqu'au 15 juillet 1966, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date, conformément aux conditions prévues par l'Accord ou prescrites par le Conseil avant l'adhésion dudit gouvernement à l'Accord, ou

b) selon la procédure prévue au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

4) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5) Tout gouvernement qui n'aura pas accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1966, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa a) du paragraphe 3 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 3.

Entrée en vigueur.

1) Le présent Protocole entrera en vigueur comme suit entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1966, auront déposé leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 2 du présent Protocole :

a) le 16 juillet 1966, en ce qui concerne la première et les troisième parties de l'Accord, et

b) le 1^{er} août 1966, en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord,

à condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1966 les notifications visées au paragraphe 3 du pré-

PROTOCOL

tot verdere verlenging van de internationale tarweovereenkomst van 1962.

De Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend,

Overwegende, dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1962, die door middel van een protocol in 1965 is verlengd, op 31 juli 1966 verstrijkt, en

Verlangende, de Overeenkomst voor een nieuwe periode te verlengen overeenkomstig de aanbevelingen die de Internationale Tarweraad krachtens lid 2 van artikel 36 van de Overeenkomst heeft gedaan,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1.

Verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst van 1962.

De Internationale Tarweovereenkomst van 1962 (hierna genoemd « de Overeenkomst »), die door het Protocol van 1965 is verlengd, blijft onder de Partijen bij dit Protocol van kracht tot 31 juli 1967.

Art. 2.

Ondertekening, aanvaarding, goedkeuring en toetreding.

1) Dit Protocol wordt van 4 april 1966 tot en met 29 april 1966 te Washington opgesteld voor ondertekening door de Regeringen die partij zijn bij de Overeenkomst of die, op 4 april 1966, voorlopig als partijen bij de Overeenkomst worden beschouwd.

2) Dit Protocol zal door de ondertekenende Regeringen worden aanvaard of goedgekeurd in overeenstemming met haar constitutionele procedures. De akten van aanvaarding of van goedkeuring dienen uiterlijk op 15 juli 1966 bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika te worden nedergelegd.

3) Dit Protocol wordt opgesteld voor toetreding :

a) tot 15 juli 1966, voor de Regering van ieder in de Bijlagen B of C van de Overeenkomst van die datum genoemd land, in overeenstemming met de voorwaarden waarin de Overeenkomst voorziet of die door de Raad voor de toetreding van genoemde Regering tot de Overeenkomst zijn voorgeschreven, of

b) volgens de procedure bepaald bij lid 4 van artikel 35 van de Overeenkomst.

4) De toetreding komt tot stand door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

5) Iedere Regering die dit Protocol op 15 juli 1966 nog niet heeft aanvaard of goedgekeurd of daartoe nog niet is toegetreden, in overeenstemming met het bepaalde in lid 2 of alinea a) van lid 3 van dit artikel, kan van de Raad uitstel krijgen voor de nederlegging van haar akte van aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Art. 3.

Inwerkingtreding.

1) Dit Protocol treedt als volgt in werking tussen de Regeringen welke, op 15 juli 1966, akten van aanvaarding, goedkeuring of toetreding in gevolge artikel 2 van dit Protocol hebben neergelegd :

a) op 16 juli 1966 met betrekking tot deel een en de delen drie tot zeven van de Overeenkomst, en

b) op 1 augustus 1966 met betrekking tot deel twee van de overeenkomst,

mits deze Regeringen en de Regeringen die op 15 juli 1966 de in lid 3 van dit artikel vermelde kennisgevingen zullen hebben ingezonden samen

sent article soient des gouvernements qui détiendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2) Le Présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1966, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu, si ce n'est que le Protocole n'entrera pas en vigueur en ce qui concerne la deuxième partie de l'Accord avant le 1^{er} août 1966.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2 du présent Protocole, ou tout gouvernement dont la demande d'adhésion aura été approuvée par le Conseil dans les conditions fixées en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 3 de ce même article 2 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1966, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole dans les formes constitutionnelles. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 15 juillet 1966, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, auront accepté ou approuvé le présent Protocole et y auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 2 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Art. 4.

Dispositions finales.

1) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole, toute référence aux pays dont les gouvernements respectifs ont adhéré à l'Accord dans des conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord visera également tout pays qui aura adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2 dudit Protocole.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 4 avril 1966, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

Fait à Washington, le quatre avril mil neuf cent soixante-six.

Pour l'Argentine :

Norberto M. BARRENECHEA.
26 avril 1966.

Pour l'Australie :

Keith WALLER.
29 avril 1966.

Pour l'Autriche :

LEMBERGER.
27 avril 1966.

over niet minder beschikken dan twee derde van de stemmen van de uitvoerende landen en niet minder dan twee derde van de stemmen van de invoerende landen, uit hoofde van de Overeenkomst van die datum, of die over die stemmen zouden hebben beschikt indien zij op die datum partij waren geweest bij de Overeenkomst.

2) Dit Protocol treedt in werking, voor iedere Regering die na 15 juli 1966 een akte van aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, op de datum van nederlegging van deze akte, behoudens dat het Protocol met betrekking tot deel twee van de Overeenkomst niet vóór 1 augustus 1966 in werking treedt.

3) Met het oog op de inwerkingtreding van dit Protocol in overeenstemming met lid 1 van dit artikel kan iedere ondertekende Regering of iedere Regering die ingevolge alinea a) lid 1 van artikel 2 van dit Protocol tot toetreding gerechtigd is, of iedere Regering waarvan de Raad het verzoek om toetreding heeft aanvaard volgens de voorwaarden vastgesteld krachtens alinea b) lid 3 van hetzelfde artikel 2 van dit Protocol, bij de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika ten laatste op 15 juli 1966 een kennisgeving inzenden inhoudende een belofte dat zij het nodige zal doen om zo spoedig mogelijk dit Protocol te aanvaarden, goed te keuren of ertoe toe te treden overeenkomstig de constitutionele procedures. Aangenomen wordt dat een Regering die een dergelijke kennisgeving inzendt, voorlopig het Protocol toepast en voorlopig wordt beschouwd daarin deel te nemen, gedurende een door de Raad vast te stellen periode.

4) Indien de in de voorafgaande leden van dit artikel genoemde voorwaarden door de inwerkingtreding van dit Protocol op 15 juli 1966 niet zijn vervuld, kunnen de Regeringen van die landen die op die datum dit Protocol hebben aanvaard of ertoe zijn toegetreden krachtens het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol, met wederzijdse goedvinden besluiten, dat het tussen hen in werking zal treden, of die maatregelen te nemen, welke zij menen dat de toestand vereist.

Artikel 4.

Slotbepalingen.

1) Wanneer voor de toepassing van de Overeenkomst en van dit Protocol verwezen wordt naar landen waarvan de Regeringen tot de Overeenkomst zijn toegetreden op voorwaarden door de Raad gesteld overeenkomstig lid 4 van artikel 35 van de Overeenkomst, wordt ieder land dat tot dit Protocol is toegetreden overeenkomstig het bepaalde in alinea b), lid 3 van artikel 2 van dit Protocol, eveneens geacht te zijn genoemd.

2) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika meldt onverwijld iedere ondertekening, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot de Overeenkomst, alsook iedere kennisgeving ontvangen overeenkomstig lid 3 van artikel 3 van dit Protocol en de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, aan iedere Regering die partij is of voorlopig als partij bij de Overeenkomst of bij dit Protocol wordt beschouwd, of die op 4 april 1966, partij bij de Overeenkomst of voorlopig als partij bij de Overeenkomst wordt beschouwd.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd door hun Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle Regeringen die dit Protocol ondertekenen of ertoe toetreden.

Opgemaakt te Washington, op vier april negentienhonderd zesenzestig.

Voor Argentinië :

Norberto M. BARRENECHEA.
26 april 1966.

Voor Australië :

Keith WALLER.
29 april 1966.

Voor Oostenrijk :

LEMBERGER.
27 april 1966.

Pour la Belgique et le Luxembourg :

Cette signature est donnée au nom de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

R. LION.
29 avril 1966.

Pour le Brésil :

V. DA CUNHA.
25 avril 1966.

Pour le Canada :

George P. KIDD.
28 avril 1966.

Pour Costa Rica :

Gonzalo J. FACIO.
27 avril 1966.

Pour l'Equateur :

G. LARREA.
21 avril 1966.

Pour le Salvador :

R. de CLAIRMONT-DUENAS.
26 avril 1966.

Pour la Finlande :

Olavi MUNKKI.
21 avril 1966.

Pour la France :

Charles LUCET.
25 avril 1966.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

K. H. KNAPPSTEIN.
21 avril 1966.

Pour la Grèce :

Alexander MATSAS.
29 avril 1966.

Pour le Guatemala :

Francisco PALOMO.
12 avril 1966.

Pour l'Islande :

Pétur THORSTEINSSON.
25 avril 1966.

Pour l'Inde :

Braj Kumar NEHRU.
28 avril 1966.

Pour l'Irlande :

William P. FAY.
25 avril 1966.

Voor België en Luxemburg :

Deze handtekening werd geplaatst in naam van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

R. LION.
29 april 1966.

Voor Brazilië :

V. DA CUNHA.
25 april 1966.

Voor Canada :

George P. KIDD.
28 april 1966.

Voor Costa Rica :

Gonzalo J. FACIO.
27 april 1966.

Voor Ecuador :

G. LARREA.
21 april 1966.

Voor El Salvador :

R. de CLAIRMONT-DUENAS.
26 april 1966.

Voor Finland :

Olavi MUNKKI.
21 april 1966.

Voor Frankrijk :

Charles LUCET.
25 april 1966.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

K. H. KNAPPSTEIN.
21 april 1966.

Voor Griekenland :

Alexander MATSAS.
29 april 1966.

Voor Guatemala :

Francisco PALOMO.
12 april 1966.

Voor IJsland :

Pétur THORSTEINSSON.
25 april 1966.

Voor India :

Braj Kumar NEHRU.
28 april 1966.

Voor Ierland :

William P. FAY.
25 april 1966.

Pour Israël :

S. SITTON.
19 avril 1966.

Pour l'Italie :

Sergio FENOALTEA.
27 avril 1966.

Pour le Japon :

Ryuji TAKEUCHI.
25 avril 1966.

Pour le Mexique :

Hugo B. MARGAIN.
26 avril 1966.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

C. SCHURMANN.
28 avril 1966.

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. R. LAKING.
26 avril 1966.

Pour le Nigéria :

N. ADE MARTINS.
29 avril 1966.

Pour le Royaume de Norvège :

Olaf SOLLI.
26 avril 1966.

Pour le Pérou :

Gmo. GERBERDING.
28 avril 1966.

Pour la République des Philippines :

José F. IMPERIAL.
25 avril 1966.

Pour le Portugal :

Vasco Vieira GARIN.
29 avril 1966.

Pour l'Arabie Séoudite :

Ibrahim AL-SOWAYEL.
21 avril 1966.

Pour la Sierra Leone :

Gershon B. O. COLLIER.
28 avril 1966.

Pour la République Sud Africaine :

H. L. T. TASWELL.
20 avril 1966.

Pour la Rhodésie du Sud :

Patrick DEAN.
29 avril 1966.

Voor Israël :

S. SITTON.
19 april 1966.

Voor Italië :

Sergio FENOALTEA.
27 april 1966.

Voor Japan :

Ryuji TAKEUCHI.
25 april 1966.

Voor Mexico :

Hugo B. MARGAIN.
26 april 1966.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

C. SCHURMANN.
28 april 1966.

Voor Nieuw-Zeeland :

G. R. LAKING.
26 april 1966.

Voor Nigeria :

N. ADE MARTINS.
29 april 1966.

Voor het Koninkrijk Noorwegen :

Olaf SOLLI.
26 april 1966.

Voor Peru :

Gmo. GERBERDING.
28 april 1966.

Voor de Republiek der Philippijnen :

José F. IMPERIAL.
25 april 1966.

Voor Portugal :

Vasco Vieira GARIN.
29 april 1966.

Voor Saoedi-Arabië :

Ibrahim AL-SOWAYEL.
21 april 1966.

Voor Sierra Leone :

Gershon B. O. COLLIER.
28 april 1966.

Voor de Republiek van Zuid Afrika :

H. L. T. TASWELL.
20 april 1966.

Voor Zuid-Rhodesia :

Patrick DEAN.
29 april :

Pour l'Espagne :

Merry del VAL.
27 avril 1966.

Pour la Suède :

Sous réserve de ratification.

Hubert de BESCHE.
25 avril 1966.

Pour la Suisse :

F. SCHNYDER.
4 avril 1966.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

(Traduction). Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques fera parvenir les informations visées dans cet Accord en vue de la rédaction d'un aperçu annuel du marché mondial du blé dans les limites des données statistiques publiées dans ce pays, ainsi que des informations au sujet de transactions commerciales et spéciales avec les pays non parties à cet Accord à condition que ces derniers y consentent.

A. ZINCHUK.
18 avril 1966.

Pour la République Arabe Unie :

M. F. SERAFY.
7 avril 1966.

Pour le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN.
29 avril 1966.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Orville L. FREEMAN.
4 avril 1966.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Egidio VAGNOZZI.
27 avril 1966.

Pour le Venezuela :

Carlos Pérez de la COVA.
28 avril 1966.

Pour le Samoa Occidental :

G. R. LAKING.
26 avril 1966.

Voor Spanje :

Merry del VAL.
27 april 1966.

Voor Zweden :

Onder voorbehoud van bekrachtiging.

Hubert de BESCHE.
25 april 1966.

Voor Zwitserland :

F. SCHNYDER.
4 april 1966.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

(Vertaling). De Regering van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken zal de in deze Overeenkomst bedoelde inlichtingen voor de opstelling van een jaaroverzicht van de wereld-tarwemarkt verstrekken binnen de grenzen van de in het land gepubliceerde statistische gegevens; zij zal tevens inlichtingen verstrekken over handels- en speciale transacties met landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst mits de onderscheiden landen daarmee instemmen.

A. ZINCHUK.
18 april 1966.

Voor de Verenigde Arabische Republiek :

M. F. SERAFY.
7 april 1966.

Voor het Koninkrijk van Groot Brittannië en Noord-Ierland :

Patrick DEAN.
29 april 1966.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Orville L. FREEMAN.
4 april 1966.

Voor de Staat Vaticaanstad :

Egidio VAGNOZZI.
27 april 1966.

Voor Venezuela :

Carlos Pérez de la COVA.
28 april 1966.

Voor West-Samoa :

G. R. LAKING.
26 april 1966.